

Daily Mail TIME FORTUNE Newsweek

Los Angeles Times The Economist The Daily Telegraph

The Washington Post BusinessWeek The New York Times theguardian

IN-DEPTH READING OF GLOBAL
NEWSPAPER & MAGAZINE

世界知名报刊 杂志深度阅读

财经科技篇

- 十余种英美权威报刊的精华集萃 全球最新鲜热门资讯的深度解读
- 帮你将英文词汇、语法、听力、阅读实现多重突破
- 篇篇精华，融时尚性、知识性、趣味性为一体
- 是各种英文考试必选的阅读题源 英语爱好者的最佳阅读素材

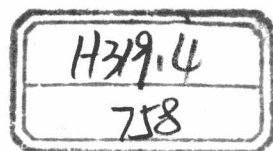
附赠MP3光盘资深外籍
播音教师全文朗读

赵海芳等◎编著



中国宇航出版社

看权威英文报刊
学最精彩的英文



中醫學院圖書館



世界知名报刊 杂志深度阅读

财经科技篇

(北京印刷学院) 赵海芳 黄玉荣 吴文彦 郑晓蓉◎编著



中医学院 0592942



中国水利水电出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

世界知名报刊杂志深度阅读. 财经科技篇: 英汉对照/赵海芳等编著. --北京: 中国宇航出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5159-0124-4

I. ①世… II. ①赵… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 252583 号

策划编辑 战颖

装帧设计 华夏视觉 李彦生

责任编辑 郭丹 王博

责任校对 韩红红

出版
发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com / www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2012 年 1 月第 1 版

2012 年 1 月第 1 次印刷

规格 787 × 960

开本 1 / 16

印张 18

字数 425 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0124-4

定价 33.00 元(随书附赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

北京外国语大学教授、博士生导师何其莘说过:“用英文思维是许多英语学习者都希望达到的一种境界,因为这是用英语流畅地表达思想的基础。从自己学习英语的经历中,我体会到坚持大量阅读是实现这一目标最有效的途径之一。”英美许多知名报刊杂志中最新鲜、最权威的报道往往是英语学习者了解世界、提高英语阅读水平的绝佳阅读素材。本书选材涉及英美国家最知名权威、最有影响力的报刊杂志:《每日邮报》(*Daily Mail*)、《时代周刊》(*TIME*)、《财富》(*Fortune*)、《新闻周刊》(*Newsweek*)、《洛杉矶时报》(*Los Angeles Times*)、《经济学家》(*The Economist*)、《每日电讯报》(*The Daily Telegraph*)、《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)、《商业周刊》(*Businessweek*)、《纽约时报》(*The New York Times*)、《卫报》(*The Guardian*)等。所选的文章长度基本在500~1000词之间,而文章执笔者多为资深记者或是专栏作家,其遣词造句、报道内容或详实可靠,或笔锋犀利,或语言诙谐,可供读者细细品味。

本套丛书一共包含四册:《世界知名报刊杂志深度阅读:政治时事篇》《世界知名报刊杂志深度阅读:人文时尚篇》《世界知名报刊杂志深度阅读:科技财经篇》《世界知名报刊杂志深度阅读:风云人物篇》。

本书的编写特色

1. 每篇文章设置导语,可以更好地把读者吸引到文章的阅读中,作为整篇文章的铺垫,精彩的语言或引起读者的深刻思考,或引发读者的共鸣。
2. 选材权威、内容新颖,所选的文章均为近两年来国际社会所发生的重要新闻、报道和资讯信息,甚至作者在交稿的前两天还把最新的重要新闻添加其中。兼顾趣味性和可读性。中英双语设计更方便读者随时查阅中文译文,单词注释、短语解析紧随每页文章,方便读者掌握新闻的核心词汇。
3. 阅读难点分析,针对每篇文章中读者会遇到的阅读难点和知识难点给予详尽的解答,在帮助读者读懂读透原文的同时,也扩充了人文、时事、财经、科技、历史等方面的知识。
4. 解剖式的难句点拨,让读者清晰掌握长句、难句的语法结构,举一反三,从此不再惧怕长难句。

本书的使用方法

1. 读者可以将此书当成一本国外最新英美报刊的精华选集,本书配有所有英文原文的翻译和难点词汇的注释,在遇到阅读障碍时,难题便可迎刃而解。
2. 读者可以把此书当成一本英语新闻的听力材料,边听音频文件边对照原文,或者将书放在一旁进行默写训练,再比照原文进行校对。本书聘请资深英语播音外籍教师为全书朗读英文,其纯正、匀速的发音可帮助读者提高英语听力水平。
3. 此书可以作为英语四六级考试和研究生入学考试的阅读参考材料,所选文章参考了历年四六级考试和研究生入学考试的出题范围和词汇涵盖量,风格、内容、难易程度方面均与国内考试阅读文章相近。在保证文章原汁原味的基础之上更好地体现应试特色,真正使读者了解题源。
4. 此书也可作为一本了解英文报刊杂志写作技巧、写作特色的读物。由于每篇的选材各有特色,涵盖的题材和特色各不相同,许多文章的文风也各有所长,所以可将本书作为了解英文报道与写作的入门书。
5. 读者可将本书作为精读、细读英美报刊杂志的学习书,对于其中难点本书特别添加了阅读难点分析和对复杂长句的解剖式深度分析,使读者读透原文,理解原文,在此基础上还介绍了一些英美国家的文化背景知识,使读者紧跟时代脉搏,扩大知识容量。

英文报刊杂志阅读贵在持之以恒,希望读者朋友们能在日常的学习中或者利用零散的时间,每天读上一小段,坚持下来就会受益匪浅。在不知不觉中,您的英语阅读能力和词汇量就会得到很大的提高。希望本书能给读者们带来帮助,开阔眼界,提高英语综合水平。由于编写时间有限,任务繁重,译文和解读部分难免出现纰漏和疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教。

编者

2011年11月

第一部分

B 经济风云 Business & Finance

- | | | |
|----|--|--|
| 2 | | Siren Song
谁为音乐狂 |
| 7 | | Are Motorists Being Driven off the Road by Sky-high Fuel Prices
高昂油价将司机逐出马路 |
| 13 | | Howrey Sued over Abrupt Dismissals
贸然解聘员工,豪瑞公司被诉 |
| 19 | | Genetic Shock
惊人的基因专利裁决 |
| 25 | | Changes in Mortgage Finance Rules Could Hurt Housing Recovery
按揭贷款条例变动或影响房市复苏 |
| 31 | | The Impact of Disaster
日本灾难的影响 |
| 36 | | Is the Economy More Miserable than It Was in the 1970s
当前经济惨于 20 世纪 70 年代的经济吗 |
| 41 | | Pensions Collapse will Hit Millions
英国养老金制度崩溃,或将累及百万人 |
| 46 | | Weak Dollar Gives British Tourists Reason to Smile
美元疲软,英国游客笑开颜 |
| 51 | | It's Not the Economy
不关经济的事儿 |

第二部分

M 市场竞争 Market Competition

- 58 | Hand to Hand Combat
手持数字游戏,一场掌上对决
- 63 | Pizza Restaurants Feeling Bite from Consumer Options
面对顾客的选择,比萨餐厅处境艰难
- 69 | RURAL AFFAIRS: Farmers Hit by Supermarket Price War
农村新闻:超市价格战,农民遭殃
- 75 | Generating Buzz
开发 BUZZ
- 80 | Starbucks Targets Folks Who Shun Starbucks
星巴克锁定回避它的客户为目标客户
- 86 | The Co-op Strikes Back
日本联营店的回击战
- 91 | Not so Fast, Ma Bell
下一个贝尔? 不要那么快!
- 96 | India's Scarce Talent, Rising Wages, Balky Clients
人才短缺,工资上涨,客户踌躇——印度也有用工荒
- 101 | Wal-Mart Asked to Make Major Concessions
让步吧,沃尔玛
- 106 | In the Cheap Seats
廉价航空

- 111 | Oakley's Pursuit of Cool
奥克利眼镜对酷的追求
- 116 | China 2011 Car Sales May Grow Slower than Automakers' Estimates
2011 年中国汽车销量增速可能低于预期

第三部分

D 数字生活 igital Life

- 122 | E-Readers with Color Open Door for Pictures
电子阅览器接纳彩色图书
- 127 | Create Your Dream Dotcom Job
网上创业
- 133 | The Mobile Revolution
伦敦自行车租赁——移动通讯的革命
- 139 | Internet Privacy: Lawmakers Offer New Proposals Allowing Consumers to Stop
Online Tracking
网络隐私:立法者提出议案防跟踪
- 145 | Save the Media!
救救濒危的媒体——访广告大亨马丁·索雷尔
- 150 | iConsumers
IT 化消费者
- 155 | Place Your Bets
网络博彩:请投下你的赌注

160	Apple iPad Components Cost at Least \$ 259 苹果 iPad 组件最低 259 美元
-----	---

第四部分

E探索发现 Exploration & Discovery

166	The Whey to Greener Electricity 奶酪动力电池——乳清变身绿色能源
171	Morality Changes as People Age 年龄渐长,道德观改变
177	Need A Nap? Find A Hammock 找个吊床打个盹儿
181	Your Flexible Friend 塑料处理器——你的柔性朋友
186	Experts Puzzled by Big Decline in Honeybees over Winter 冬季蜜蜂数量大幅下降,专家深感迷惑
191	From Z's to A's 睡眠充足,方能成绩优异
197	Color Red Increases the Speed and Strength of Reactions 红色增强反应的速度和力度
201	How Aircraft Make Rain (and snow): Planes Influence Local Weather When They Take off and Land 飞机起落形成雨雪,影响当地天气

第五部分

E 教育新闻 ducation

- 206 | New Chicago School Board Tackles Familiar Worries
新一届芝加哥教育委员会应对老问题
- 210 | Images of Schools Chief in Dealing with Unions
博弈：校领导 VS 教师工会
- 215 | Harvard Gives Christie's Education Plans A Warm Welcome
哈佛大学热烈欢迎克里斯蒂的教育计划
- 221 | Loud Talk, Small Stick
英国留学政策调整：雷声大，雨点小
- 226 | Final Exam
期末大考：奥巴马意欲改革学校教育
- 231 | Failing Grades on Civics Exam Called A "Crisis"
《公民学》考试不及格被视作一种“危机”
- 236 | High School Grad Can't Get Film Editing Career Rolling
一高中毕业生被电影剪辑业拒之门外
- 241 | American Universities Group Votes to Expel Nebraska
内布拉斯加大学被美国大学协会除名

第六部分

E 能源环境 nergy & Environment

- 248 | California Adopts First Statewide Green Building Code
加州通过了首个绿色建筑规范
- 253 | Green Jeans: Levi's Makes Its Denim With Less Water
绿色牛仔裤——李维斯让牛仔裤更节水
- 258 | ARPA-E Is Poised to Put Products on the Grid
蓄势待发——输电网上新产品
- 263 | No Hiding Place
全球变暖,人类无处可藏
- 268 | Roll on the Posh Electrics
呼之欲出的豪华电动汽车
- 273 | The Oil Spill's Surprise Endings
漏油事件的意外结局

第一部分

BUSINESS & FINANCE 经济风云





Siren Song

谁为音乐狂

数 字技术疯狂发展的今天,越来越多的人不再去买磁带或 CD 来听,取而代之的是上网欣赏即时播放音乐或轻松下载音乐到手机、笔记本电脑、MP3、MP4 等移动设备上。加上盗版的蔓延,可想而知,音乐生意赚钱艰难。然而在似乎无人愿为音乐买单的时候,腰缠万贯的投资者们却反其道而行之,大举进军音乐公司(如华纳、EMI),难道他们怀揣不为众人所知的生财之道?抑或只是一种冒险的行为?



Say what you like about the men who built business empires from the **wreckage** of Soviet communism. To money-losing Western **outfits**, they are angels. Roman Abramovich turned Chelsea football club¹ into a winner. Alexander Lebedev rescued the *Evening Standard*² and *Independent*³ newspapers. And on May 6th Len Blavatnik, an oil **magnate**, agreed to pay \$ 3.3 billion for Warner Music Group⁴. The **stunned** reaction among music executives suggests that his is the greatest act of charity yet.

Warner Music was born in 2003, when Edgar Bronfman and a group of investors paid \$ 2.6 billion for Time Warner's music division. Mr Bronfman, **heir** to a whisky fortune, was known as an unlucky investor. *New York* magazine called him "possibly the stupidest person in the media business". Not any more. He has managed to sell a company in a collapsing industry for substantially more than it cost (and there are rumours that another suitor will yet try to trump Mr Blavatnik's offer). It is like **making a killing** on a **buggy-whip** firm in the car-crazy 1920s.⁵

你如何看待那些在前苏联共产主义残骸上建立起商业王国的男人们呢?对于正赔钱的西方企业来说,他们就是天使。罗马人阿布拉莫维奇变切尔西足球俱乐部为赢家。亚历山大的列别杰夫挽救了《标准晚报》和《独立报》。5月6日石油大亨莱恩·布拉瓦尼克同意支付给华纳音乐集团33亿美元。音乐主管们诧异反应表明这是史上最伟大的慈善行为。

华纳音乐诞生于2003年,当时埃德加·布朗夫曼和一批投资者为时代华纳的音乐机构支付了26亿美元。威士忌酒业的继承人布朗夫曼先生被大家看做是位倒霉的投资者。《纽约》杂志称他为“可能是在媒体生意上最愚蠢的人”。然而这已经成为历史。他设法以大大超过成本的价格售出了一家衰败行业的公司(也有传言说,另一个竞标者还试图超过布拉瓦尼克先生的报价)。这种情形就像是在汽车疯狂的上世纪20年代却靠马车行业大赚了一笔。

siren *adj.* 动人的,迷人的
wreckage *n.* (失事船或飞机等的)残骸
outfit *n.* 【口】公司,企业
magnate *n.* 产业大亨
stun *v.* 使震惊,使目瞪口呆

heir *n.* 继承人
substantially *adv.* 非常,大大地
suitor *n.* 【商】有意收购另一家公司的公司
make a killing 大赚一笔
buggy-whip 插鞭子的轻便马车;老式的,过时的

Since 2003 global CD sales have roughly halved. Competition from **pirates** has **crushed** retailers and forced record labels to cut prices. Rising digital music sales, mostly through Apple's iTunes store⁶, have not nearly made up for these losses. And it is still unclear whether **music-streaming** outfits such as Spotify⁷ will reverse the decline or accelerate it by drawing honest people away from buying music.

Under Mr Bronfman and his **private-equity** partners, Warner Music drastically **pruned** costs in the mid-2000s. Executives went from flying first class to business class, then to economy. For a while revenues **held up**, suggesting it was possible to run a successful music firm on the cheap. But since 2008 Warner's recorded-music sales have dropped by 15%. Its "artist and **repertoire**" costs, which include scouting and signing artists, are also dropping. That is a worrying sign, **akin** to a drug firm spending less on R&D⁸.

Investors argue that music publishing (that is, the trade in songs rather than recorded music) is still **flush**. This is true. Advertisers and TV broadcasters **are hooked on** music, and that brings money to record labels. But firms must cultivate songwriters for years. Warner's publishing business is weak-its share of the market has slipped in the past two years to 13.9%, according to *Music & Copyright*, a trade publication. The **accident-prone** EMI⁹ has done better.

The **scuttlebutt** now is that Warner will try to buy EMI from Citigroup¹⁰, which seized it earlier this year from Terra Firma, another private-equity firm. That would make some sense. Warner is strong in America; EMI is strong in Europe. And rich technology firms want to **emulate** Apple by

自 2003 年起,全球 CD 销量大约减少了一半。与盗版的竞争已经压垮了零售商,唱片公司也被迫降价。数字音乐销售的上升主要是通过苹果公司的音乐播放软件网店,但也几乎不能弥补这些损失。而且目前尚不清楚的是,由于吸引了购买(正版)音乐的诚实顾客,即时播放音乐公司(如 Spotify)将扭转还是加速这种下降趋势。

在布朗夫曼先生和他的私人资本合作伙伴的领导下,华纳唱片在 2000 年代中期大幅削减成本。管理人员也从坐飞机的头等舱降到商务舱,再到经济舱。有一阵子公司收入保持得不错,这表明低价经营成功的音乐公司是可能的。但自 2008 年起,华纳录制音乐的销售额下降了 15%。它的“艺术家和作品”费用,其中包括寻找和签约艺术家,也呈下降趋势。这是一个令人担忧的迹象,类似制药公司减少产品研发开支。

投资者们认为,音乐出版业(即歌曲生意而非录制的音乐)仍然生机勃勃。的确如此。广告商和电视台都迷上了音乐,这就为唱片公司带来了资金。但公司必须花费多年时间来培养作曲家。华纳的出版业务薄弱,根据一家行业刊物《音乐及版权》报道,其市场份额在过去两年间已经下滑到 13.9%。事故频出的 EMI 要做得好些。

有传言说,华纳将试图从花旗集团购买 EMI。该集团在今年早些时候从另一私人股权投资公司德乐花玛手中购得 EMI。这就讲得通了。华纳在美国强;EMI 在欧洲强。富有的技术

pirate *n.* 盗版

crush *v.* 压垮

music-streaming *adj.* 即时播放音乐的

private-equity *n.* 私人股本,非上市股本

prune *v.* 削减

hold up 保持良好

repertoire *n.* (某艺术领域的)全部作品

akin (to) *adj.* 类似的

flush *adj.* 生机勃勃的

be hooked on 迷上(某事物),完全陷于(某事物)之中

accident-prone *adj.* 易出事故的

scuttlebutt *n.* 谣言

emulate *v.* 模仿,仿效

building businesses on music: Google launched a music-storage service on May 10th. The bigger the music firm, the more it can pick winners and steer the digital market. A merged EMI-Warner would be a serious rival to Universal Music Group, the world's biggest music company.

Overpaying for two music firms is thus not twice as crazy as overpaying for one. But Mr Blavatnik may not get the chance. A merger between EMI and Warner Music has been **stymied** by regulators before, and Citigroup may not have the patience for endless **wrangling**. Also, the **brisk** auction for Warner Music suggests there will be no shortage of rich men willing to lose-sorry, risk-money on a record company.

公司想仿效苹果公司做音乐生意:5月10日谷歌推出音乐存储服务。音乐公司越大,越能挑选赢家 and 引导数字市场。合并后的 EMI-华纳公司将成为世界上最大的音乐公司“环球音乐集团”的一个强劲竞争对手。

因此,为两家音乐公司出价太高,并不等于为一家公司疯狂付出的两倍。不过,布拉瓦尼克先生可能没有机会。EMI 和华纳音乐的合并之前曾受到监管机构的阻碍,花旗集团可能也没有耐心无休止地扯皮。此外,华纳音乐热闹的拍卖表明不会缺少愿意在唱片公司输掉(抱歉,是冒险)他们的钱财的有钱男人。

stymie *v.* 妨碍,阻挠
wrangle *v.* 争吵

brisk *adj.* 兴旺的,繁荣的

► From *The Economist*, May 12, 2011

► 选自《经济学家》2011年5月12日刊

阅读难点分析

1. 切尔西足球俱乐部(Chelsea Football Club, 绰号蓝军),是一家位于英国伦敦的英格兰足球俱乐部,参加英格兰足球超级联赛,为世界上最具规模的球会之一。该俱乐部成立于1905年,截止到2010年,切尔西共赢得过4次英超联赛冠军,6次英格兰足总杯冠军,4次英格兰联赛杯冠军以及2次欧洲优胜者杯冠军。
2. “Evening Standard”(《标准晚报》)是伦敦地区阅读量最大的报纸。每天分中午、傍晚两个时间段的版本。中午的版面较少,傍晚较多。每份40便士,合5元人民币左右。它还定期以免费的形式,在大街上分发。同时定期还会有赠品随报纸附送,比如DVD、免费的购物打折券、雨伞等等。
3. 文中“Independent”指英国《独立报》(The Independent)。现属于媒介集团(Independent News & Media),是英国最资浅的日报。2003年9月,《独立报》在英国大报中率先推出全盘化的小报版本。惠特姆·史密斯任该报主编。1990年4月,他被英国电视节目“报刊摘要”评为1989年度“最佳主编”。与保守派的《泰晤士报》(Times)及进步派的《卫报》(The Guardian)相比,《独立报》算是性质比较中立的报纸。
4. 华纳唱片(Warner/Wea)集团是20世纪全球五大唱片集团之一,原隶属于拥有好莱坞华纳兄弟(Warner Brother)影片公司、《时代》杂志、《财富》杂志、CNN有线电视新闻网等传媒巨子的时代华纳(Time Warner)集团。2004年3月,时代华纳正式将旗下的华纳音乐集团以26亿美元的价格卖

给了一家由前任环球(Universal)集团总裁小埃德加·布朗夫曼(Edgar Bronfman Jr.)领导的美国布朗夫曼投资集团,之后华纳音乐集团(Warner Music Group, WMG)内部经历了巨大的人事动荡,公布了一系列重组措施。

5. 该句是个形象的比喻句。句中“buggy-whip”指插鞭子的小型轻便马车,在汽车越来越普及的现代社 会,这种马车早已过时,因此“buggy-whip”指“老式的、过时的”。例如:If you haven't heard about Internet, this new computer network, you belong to the buggy-whip age. Internet has millions of subscribers around the globe now. (要是你至今还没听说过新型的电脑网络——因特网,那你可真是大大落后于时代了,因特网在全球已经拥有数以百万计的用户。)注意文中的“buggy-whip”用来修饰后面的名词“firm”,所以当形容词用。但是 buggy whip 有时也能当名词短语用,用来指汽车上的无线电天线。
6. Apple's iTunes store: iTunes 是供 Mac 和 PC 使用的一款免费应用程序,能管理和播放数字音乐和视频,让全部媒体文件保持同步。它还是电脑、iPod touch、iPhone 和 iPad 上的虚拟商店,随时随地满足一切娱乐所需。iTunes Store 是目前世界上最受欢迎的在线音乐、电视和电影商店。
7. Spotify(英国音乐服务网站)是一款免费音乐在线播放软件,它可以提供 800 万首歌曲的免费点播。这款音乐试听软件首次将 P2P 这一让全世界内容制造者深恶痛绝的技术合法化,用插播广告的形式(包括声音和图片)获得商业平衡。它已经得到了华纳音乐、索尼、百代等全球几大唱片公司的支持,其所提供的音乐都是正版的。不过 Spotify 只提供在线收听,不能下载音乐。这款软件除了可以在电脑上使用外,也可以在手机上使用。
8. 文中“R&D”是“Research and Development”的缩略形式,意思是“研究和开发”。
9. EMI 唱片为世界五大唱片公司之一,又称百代唱片,成立于 1897 年,是全球历史最悠久的唱片公司之一。EMI 的前身是英国留声机公司(Gramophone Company)和英国哥伦比亚唱片公司(Columbia Phonograph),1931 年,两家唱片公司决定强强联手,合并成 Electric and Musical Industries,简称 EMI。1955 年,EMI 收购了美国 Capital 唱片公司,并于 1957 年在英国正式成立了 EMI 唱片有限公司。EMI 的总部设在伦敦,在全世界 146 个国家和地区设有分支机构,是英国唱片业的龙头公司。
10. 美国花旗集团(Citigroup)是当今世界资产规模最大、利润最多、全球连锁性最高、业务门类最齐全的金融服务集团。它由花旗公司与旅行者集团于 1998 年合并而成,并于同期换牌上市。之后,花旗集团运用增发新股集资于股市收购、定向股权置换等方式进行大规模股权运作与扩张,并对收购的企业进行花旗式战略输出和全球化业务整合,使其成为美国第一家集商业银行、投资银行、保险、共同基金、证券交易等诸多金融服务业务于一身的金融集团,也是世界上规模最大的全能金融集团之一。

难句点拨

1. ①He has managed to sell a company in a collapsing industry for substantially more than it cost (②and there are rumours ③that another suitor will yet try to trump Mr Blavatnik's offer)。

● **结构分析** 本句由两个表示并列关系的句子组成,而第二分句是含同位语从句的复合句。

①是第一分句,含地点状语“in a collapsing industry”;②③是第二分句,放入括号内为补充说明,其中③是同位语从句,修饰“rumours”,描述传言的内容是“另一个竞标者还试图超过布拉瓦尼克先生的报价”。翻译本句采用“顺译法”和“转换法”,即大致按照①②③的顺序翻译,局部“倒置”。同时,将同位语从句③转译为宾语从句。

● **参考译文** 他设法以大大超过成本的价格售出一家衰败行业的公司(也有传言说,另一个竞标者还试图超过布拉瓦尼克先生的报价)。

2.

①And it is still unclear ②whether music-streaming outfits such as Spotify will reverse the decline or accelerate it ③by drawing honest people away from buying music.

● **结构分析** 本句是含形式主语和状语的简单句。①为句子主干, it 为形式主语;②③为由“whether”引导的真正主语,②的意思是“即时播放音乐公司(Spotify)是将扭转还是加速这种下降趋势”,③为介词短语作方式状语,意思是“通过吸引购买(正版)音乐的诚实顾客”。翻译本句采用“转换法”和“倒置法”,即把方式状语③转译为原因状语,按照①③②的顺序翻译。

● **参考译文** 而且目前尚不清楚的是,由于吸引了购买(正版)音乐的诚实顾客,即时播放音乐公司(如 Spotify)将扭转还是加速这种下降趋势。

3.

①Warner's publishing business is weak— ②its share of the market has slipped in the past two years to 13.9%, ③according to *Music & Copyright*, ④a trade publication.

● **结构分析** 本句是用破折号连接的并列句。①为第一分句;②③④为第二分句,补充说明①,其中③为状语,引出信息来源渠道,④为同位语,解释“Music & Copyright”的性质为行业刊物。翻译本句采用“增译法”、“包孕法”和“倒置法”,补出“报道”一词,并把④嵌入③内翻译,同时把状语和同位语提前,即全句大致按照①④③②的顺序翻译。

● **参考译文** 华纳的出版业务薄弱,根据一家行业刊物《音乐及版权》报道,其市场份额在过去两年间已经下滑到 13.9%。

4.

①The scuttlebutt now is ②that Warner will try to buy EMI from Citigroup, ③which seized it earlier this year from Terra Firma, ④another private-equity firm.

● **结构分析** 本句是含表语从句和定语从句的复合句。①为主句;②为表语从句,说明传言的内容是“华纳将试图从花旗集团购买 EMI”;③④共同构成非限制性定语从句,修饰“Citigroup”,意思是“花旗集团在今年早些时候从另一私人股权投资公司德乐花玛手中购买了 EMI”;④为同位语从句,描述“Terra Firma”的性质。翻译本句采用“转换法”和“包孕法”,即把③④转译为独立的句子,并且把④嵌入③内翻译。

● **参考译文** 有传言说,华纳将试图从花旗集团购买 EMI。该集团在今年早些时候从另一私人股权投资公司德乐花玛手中购得 EMI。